ПРЕДУНИВЕРСАРИЙ ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА УПРАВЛЕНИЯ

Исследовательская работа

**Трудности перевода Play-Of-Words шуток с английского на русский**

Выполнил

Минасян А. А.

Ученик 11 «Г» класса

Руководитель

Колупатина А. А.

Учительница английского языка

Москва,

2023

**Оглавление**

**Введение**3-4

**Британский юмор и его истоки**5-7

**Почему наиболее распространенные и излюбленные шутки для англичан – Play-Of-Words**?..............................................................................8-9

**Возможно ли полноценно перевести Play-Of-Words шутки? Так ли это сложно**?.............................................................................................................10-11

**Возможные методы перевода Plays-Of-Words**…………………………………………………………...………..…...12-13

**Практическая часть. Анкетирование**…………………………………………….…………………....14

**Заключение**………………………………………………………………….......15

**Список литературы**……………………...………………………………………………16

**Приложение**………………………………...………………………………..17-18

**Введение**

**Актуальность:** Ни для кого не секрет, что английский очень глобализирован в современных реалиях, из чего следует, что знание его облегчит жизнь и даст возможность разрушить языковой барьер. Юмор, в свою очередь, неотъемлемая часть любой национальности и языка, и английский не является исключением. Особенно в связи с популяризацией юмористических и не только фильмов и сериалов на английском языке, в которых нередко можно услышать шутки с игрой слов или любого иного вида, русскоязычный зритель, смотря в переводе с оригинала, ожидает понимать и эти шутки в том числе, ведь это то, за чем пришел потребитель. Понимание юмора и умение его качественно перевести – то, что, как минимум, в теории, должен уметь каждый переводчик. Но трудности так же очевидны, ведь на английском игра слов своя, а на русском своя. Возможно ли в общем перевести с английского языка на русский игру слов? Всегда ли меняется смысл? На эти вопрос ответим в ходе исследовательской работы.

**Гипотеза:** Проведя исследовательскую работу можно узнать, что при переводе на русский язык сохранить значение полностью невозможно, но качественные переводы могут попытаться передать смысл другими словами.

**Объект исследования:** Play-Of-Words шутки

**Цель работы**: узнать, возможно ли полноценно перевести Play-Of-Words шутки?

**Задачи:**

* Изучить имеющийся материал по выбранной теме;
* Изучить стиль британского юмора и его начало;
* Узнать, почему Play-Of-Words популярен у англичан;
* Найти качественные переводы с английского языка на русский игры слов;
* Выявить возможные методы перевода Play-Of-Words шуток;

**Британский юмор и его истоки**

Британский юмор является известным и популярным во всем мире благодаря своей уникальности, саркастическому оттенку и скрытой иронии. Этот стиль юмора сформировался под влиянием различных исторических и культурных факторов.

Одной из главных составляющих британского юмора является его связь с английским языком и направлениями английской литературы. Британский юмор часто основан на разнообразных двусмысленностях, играх слов, синонимах и метафорах. Британцы способны к полному переворачиванию значения слов, что придает их шуткам неожиданный и зачастую кровавый эффект.

Также влияние на формирование британского юмора оказали ряд социальных и культурных событий. С Великими открытиями и имперской экспансией британского королевства, культурные особенности разных регионов стали переплетаться, обогащая британский юмор. Более поздние события, такие как Вторая мировая война и смена политической системы, также повлияли на формирование юмористического оттенка у британцев.

Основные стили британского юмора включают:

* Сатирический стиль: Британцы издревле были мастерами сатиры. Блестящие карикатуры, комические стихи и остроумные комментарии позволяют британскому юмору остро и саркастически комментировать социальные и политические явления.
* Абсурдный юмор: Британцы славятся своей способностью создавать безумные и нелогичные ситуации, при которых все становится возможным. Благодаря этому стилю юмора, британские комедийные шоу и фильмы, такие как "Мистер Бин" или "Голый пистолет", стали популярными и признанными во всем мире.
* Черный юмор: Британский юмор славится также своей способностью иронически шутить на счет серьезных и мрачных событий. Такой стиль часто использовался в комедийных теле-шоу или сатирических комментариях на реальные события.
* Селф-ирония: Британский юмор часто базируется на собственных стереотипах и недостатках. Британцы предпочитают самоиронию, которая задевает только их самих, вместо шуток на чужой счет.

Британский юмор продолжает эволюционировать, подвергаясь влиянию новых технологий и культурных перемен. Однако, его основные стили, такие как сатира, абсурдность, черный юмор и самоирония, остаются неизменны

Но британцы славятся еще и умением создавать игры слов, которые стали основой для многих шуток и анекдотов. Откуда же взялись эти шуточные выражения и каков их смысл?

Первоначально игра слов возникла в Британии в средние века, когда часто использовались двусмысленные выражения и фразы. Но истинным стартом для таких шуток стало появление в 18 веке газетного жанра под названием "пунктация", где авторы сознательно увлекались шуточными играми слов. Это вызвало настоящий феноменальный рост в британском юморе, который продолжает пользоваться популярностью по сей день.

Суть игры слов заключается в игре с ассоциациями и двусмысленностями разных слов или выражений. Британцы их используют для создания комичных ситуаций и улучшения общей атмосферы. Они умело "играют" со словами и выражениями, меняя их значения и создавая новые смыслы.

Например, в английском языке существует понятие "punny jokes", это шутки, основанные на игре слов. Это могут быть шутки-анаграммы, каламбуры, играющие на похожести звучания или графического написания слов. Такие игры слов понятны только тем, кто хорошо владеет английским языком и знаком с национальными традициями.

На примере можно рассмотреть такой каламбур: "Time flies like an arrow, fruit flies like a banana" (Время летит как стрела, мухи летают как банан). Здесь шутка основана на двусмысленности слов "flies" (мухи) и "flies" (летает), а также на неожиданной ассоциации между "fruit flies" (плодовые мухи) и "like a banana" (как банан). Именно такие лингвистические финты и создают юмор в игре слов.

Игра слов также используется для создания идиоматических выражений, которые, в свою очередь, становятся шутками. Например, известная английская фраза "It's raining cats and dogs" (Льет как из ведра) - это идиоматическое выражение, основанное на игре слов и поэтичности языка. Хотя в современной речи оно употребляется как обычный конверсионный оборот, источники этой фразы до сих пор не окончательно установлены.

Таким образом, шутки на основе игры слов не только способствуют созданию положительной атмосферы и улучшению настроения, но и позволяют проявить творческое мышление и остроумие

**Почему наиболее распространенные и излюбленные шутки для англичан – Play-Of-Words?**

Как уже неоднократно сказано ранее, британцы издавна известны своей любовью к игре слов и остроумному юмору. Неудивительно, что некоторые из самых распространенных и любимых шуток британцев связаны с умным использованием языка и игрой слов.

Одна из причин такого предпочтения может заключаться в богатой литературной истории Соединенного Королевства. Британские авторы, поэты и драматурги преуспели в использовании игры слов для создания остроумных и запоминающихся произведений. От пьес Уильяма Шекспира до романов Дугласа Адамса британская литература изобилует примерами остроумных каламбуров, двусмысленностей и юмористической игры слов. Эта литературная традиция, несомненно, повлияла на британское чувство юмора и сделала остроумие и искусную игру слов высоко ценимыми.

Кроме того, британцы известны своим сухим и саркастичным юмором. Шутки с игрой слов часто требуют острого понимания лингвистических нюансов и интеллекта, чтобы оценить их в полной мере. Британцы, с их известным остроумием и любовью к сухому юмору, особенно искусны в использовании игры слов для создания умных и ироничных шуток. Эти шутки часто основаны на остроумных каламбурах, двойных значениях или неожиданных сочетаниях слов, которые могут застать слушателя врасплох и вызвать смех.

Другой причиной распространенности юмора с игрой слов в британских шутках может быть влияние традиций британской комедии. Такие шоу, как "Летающий цирк Монти Пайтона" и "Блэкэддер", известны своей умной игрой слов и способностью придумывать шутки, которые одновременно абсурдны и лингвистически изобретательны. Эти влиятельные комедийные программы внесли свой вклад в популяризацию юмора с игрой слов и укоренили его на британской комедийной сцене.

В конечном счете, любовь британцев к словесным шуткам можно объяснить сочетанием факторов, включая богатое литературное наследие страны, предпочтение сухого и саркастического юмора и влияние культовых британских комедийных шоу. Умелое использование языка и игры слов в шутках позволяет британцам продемонстрировать свое остроумие, интеллект и понимание лингвистических нюансов, что делает их неизменными фаворитами.

**Возможно ли полноценно перевести Play-Of-Words шутки? Так ли**

**это сложно?**

Перевод игр слов с английского на русский язык является сложной задачей. Часто эти шутки основаны на специфических фонетических или лексических особенностях английского языка, которые не всегда удаётся точно передать на русский язык.

Однако, иногда лингвистические навыки переводчика или креативность авторов позволяют создать качественный перевод игры слов. Приведу несколько примеров известных книг, фильмов и сериалов.

**Книга "Гарри Поттер" (J.K. Rowling):**

В оригинале: "Why did the scarecrow win an award? Because he was outstanding in his field."

Перевод: «Почему пугало выиграло премию? Потому что оно было выдающимся на своём поле».

**Фильм "Мадагаскар" (DreamWorks Animation):**

В оригинале: "Why don't you say it in my face, tough guy?!"

Перевод: «Почему бы тебе не сказать это в мое лицо, крутой парень?!»

**Сериал "Друзья" (Friends):**

В оригинале: "Why don't sharks eat clown fish? Because they taste funny!"

Перевод: «Почему акулы не едят рыб-клоунов? Потому что они на вкус смешные!»

Эти примеры демонстрируют, что при творческом подходе можно достичь хорошего перевода игры слов, сохраняя смысл и шутливость оригинальной фразы.

Однако, следует отметить, что не все шутки, основанные на игре слов, могут быть качественно переведены на русский язык. Часто семантические и фонетические особенности английского языка могут потеряться или не воспроизводятся также юмористически на русском языке. В таких случаях, переводчикам приходится искать альтернативные пути сохранения смысла и остроты шуток.

Таким образом, хотя перевод игр слов на русский язык представляет собой сложную задачу, при наличии опытных переводчиков и тщательного подхода к работе, это возможно. Качественный перевод шуток, построенных на игре слов, можно встретить в книгах, фильмах и сериалах, что делает их доступными и понятными для русскоязычной аудитории.

**Возможные методы перевода Plays-Of-Words**

Перевод шуток на русский язык, основанных на игре слов, может представлять некоторые трудности из-за различий в грамматике и лексике данных языков. Вот несколько методов перевода, начиная от простого к сложному:

Прямой перевод - это самый простой способ, когда шутка переводится буквально, сохраняя игру слов. Однако в таком случае юмор может быть утрачен из-за различий в языковых особенностях. Например:

**Английский вариант:** "I used to play piano by ear, but now I use my hands."

**Русский вариант:** «Я раньше играл на пианино по наслышке, а теперь использую руки».

Перевод с использованием аналогичной игры слов - это способ сохранить остроумие от исходного текста, заменив слова или выражения схожими по значению или звучанию. Например:

**Английский вариант:** "I'm reading a book about anti-gravity. It's impossible to put down!"

**Русский вариант:** «Читаю книгу о антигравитации. Её просто невозможно отложить!»

Создание аналогичного контекста - это метод, когда переводчик пытается создать аналогичную игру слов в русском тексте, используя схожий контекст и смысл. Он требует творческого подхода и лингвистических навыков. Например:

**Английский вариант:** "I used to be a baker, but I couldn't make enough dough."

**Русский вариант:** «Раньше я работал пекарем, но не мог заработать хлеба насущного».

Преобразование шутки в другой вид юмора - в случаях, когда игра слов оказывается слишком сложной для точного перевода, может быть полезно преобразовать шутку в другой вид юмора, такой как ирония или сатира. Например:

**Английский вариант:** "I'm friends with 25 letters of the alphabet. I don't know why."

**Русский вариант:** «Я дружу со всеми 33 буквами алфавита. Вот где парадокс!»

Несмотря на то, что перевод шуток, основанных на игре слов, может быть сложным заданием из-за различий в языковых особенностях, большую часть остроумия можно передать с помощью тщательного выбора метода перевода и креативного подхода. В конечном итоге, самое важное - сохранить юмор, чтобы аудитория насладилась и посмеялась.

**Практическая часть. Анкетирование.**

Для подтверждения актуальности проблемы было проведено анкетирование среди некоторой группы людей. В опросе приняли участие 134 человека. Анкетирование было проведено с помощью

сервиса Google Формы.

На вопрос «Вы смотрите фильмы, сериалы и ситкомы в переводе?» большинство респондентов ответило положительно, что говорит о том, что люди склонны смотреть не на оригинальном языке, из-за чего возможно некоторые трудности с пониманием перевода.

На вопрос «Почему вы смотрите в переводе?» 62% отметило причиной незнание языка, что больше половины проголосовавших. Это означает, что большинство зрителей шоу в переводе не смогут понять шутку, даже изучив оригинал, или же понять логически.

У 59% опрошенных возникают проблемы с пониманием шуток в переводе, судя по ответам на вопрос «Часто ли Вы не понимаете шутки в британских сериалах и фильмах?». А около 60% ответило на вопрос «Часто ли Вы сталкиваетесь с некачественным переводом?» положительно. Это доказывает актуальность моей исследовательской работы.

**Заключение**

Данная исследовательская работа подтвердила нашу гипотезу, что при переводе Plays-Of-Words на русский язык сохранить значение полностью невозможно, но качественные переводы могут попытаться передать смысл другими словами. Креативно мыслящие и талантливые переводчики могут найти верный подход и перефразировать шутку так, что она будет смешная и для русскоязычных зрителей. И, тем не менее, удалось выяснить, что в

процессе перевода невозможно избежать незначительных адаптаций, цель которых – сделать юмор понятным зрителю.

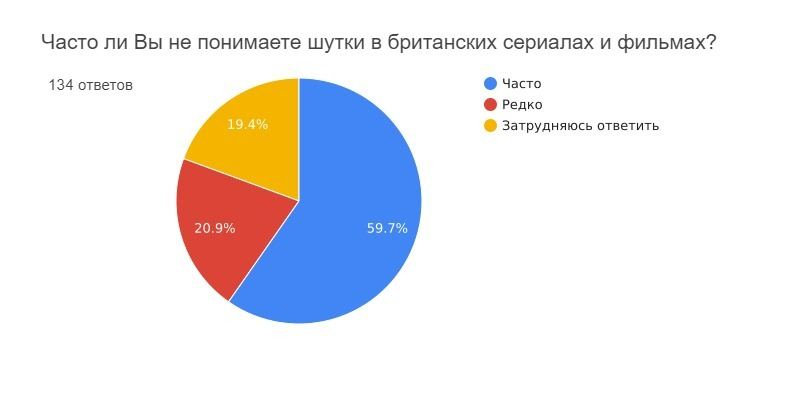
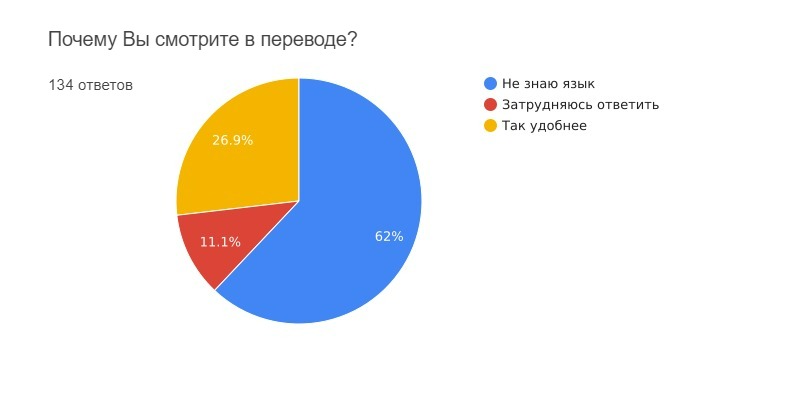
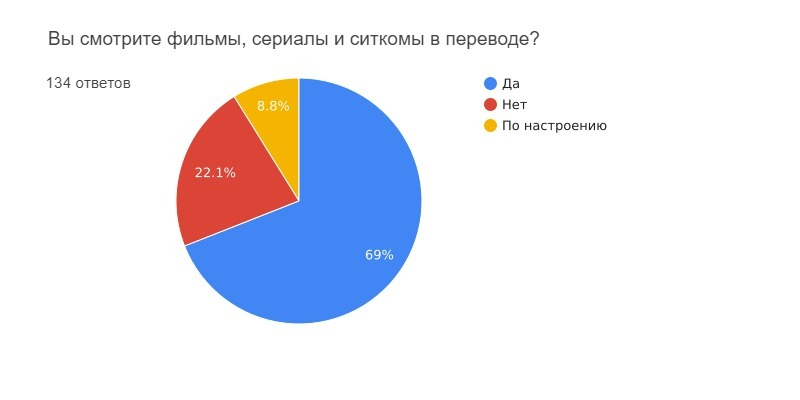
В ходе исследовательской работы также были выполнены задачи:

* Изучен имеющийся материал по выбранной теме;
* Изучен стиль британского юмора и его начало;
* Узнано, почему Plays-Of-Words популярны у англичан;
* Найдены качественные переводы с английского языка на русский игры слов;
* Выявлены возможные методы перевода Play-Of-Words шуток;

**Список литературы**

1. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов, изд.Флинта: Наука, 2010.
2. Паршин А. Теория и практика перевода. – M., 2008.
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. – М. : ЛКИ 2008.
4. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М. : Слово, 2008.
5. Гальперин И.Р. Стилистика английского языка. – М. : Высшая школа, 1981
6. Анекдоты на английском с переводом // A-Z English.ru. - [Электронный

ресурс].

**Приложение**

****